

***ST. PAUL'S EPISCOPAL CHURCH
IGLESIA EPISCOPAL DE SAN PABLO***

WELCOME / BIENVENIDO

The Holy Eucharist Rite II / Santa Eucaristía Rito II

Last Sunday After The Epiphany

Último Domingo Después De Epifanía



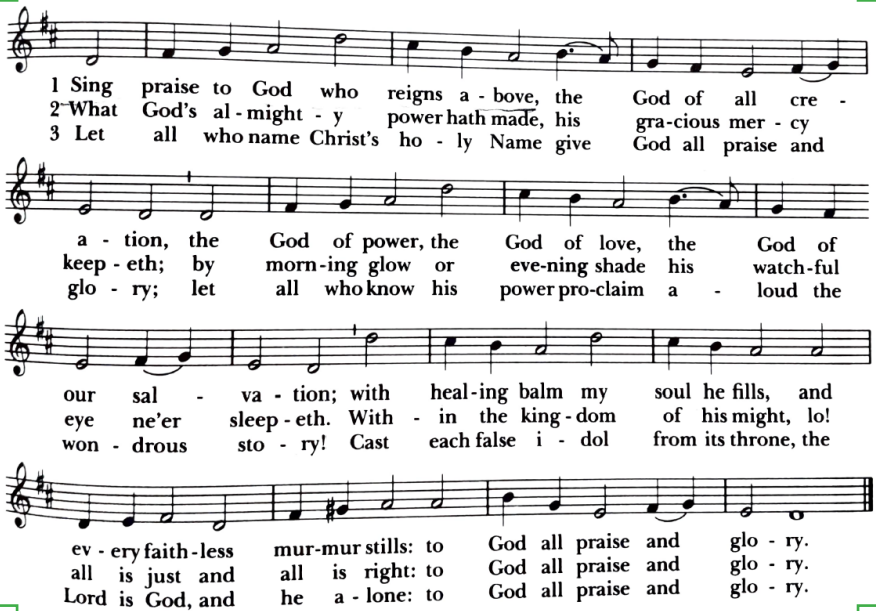
The Center for Mission & Ministry @ St. Paul's
El Centro de Misión y Ministerio en San Pablo
1300 N. 18th Street • Kansas City, KS 66102
www.stpaulskck.org





Opening Hymn / Canto De Entrada

Praise To God



1 Sing praise to God who reigns a - bove, the God of all cre -
2-What God's al - might - y power hath made, his gra - cious mer - cy
3 Let all who name Christ's ho - ly Name give God all praise and
a - tion, the God of power, the God of love, the God of
keep - eth; by morn - ing glow or eve - ning shade his watch - ful
glo - ry; let all who know his power pro - claim a - loud the
our sal - va - tion; with heal - ing balm my soul he fills, and
eye ne'er sleep - eth. With - in the king - dom of his might, lo!
won - drous sto - ry! Cast each false i - dol from its throne, the
ev - ery faith - less mur - mur stills: to God all praise and glo - ry.
all is just and all is right: to God all praise and glo - ry.
Lord is God, and he a - lone: to God all praise and glo - ry.





Opening Hymn / Canto De Entrada

Praise To God

1 Sing praise to God who reigns a - bove, the God of all cre -
 2-What God's al - might - y power hath made, his gra - cious mer - cy
 3 Let all who name Christ's ho - ly Name give God all praise and

a - tion, the God of power, the God of love, the God of
 keep - eth; by morn - ing glow or eve - ning shade his watch - ful
 glo - ry; let all who know his power pro - claim a - loud the

our sal - va - tion; with heal - ing balm my soul he fills, and
 eye ne'er sleep - eth. With - in the king - dom of his might, lo!
 won - drous sto - ry! Cast each false i - dol from its throne, the

ev - ery faith - less mur - mur stills: to God all praise and glo - ry.
 all is just and all is right: to God all praise and glo - ry.
 Lord is God, and he a - lone: to God all praise and glo - ry.





The people stand, the Celebrant says.

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom, now and forever.

Amen.

Celebrant: Alleluia. Christ is risen.

People: The Lord is risen indeed. Alleluia.

The Celebrant continues

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Song Of Praise

GLORIA / GLORY TO GOD

Misa del Pueblo Inmigrante
Bob Hurd

Estribillo/Refrain

Glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la tie - rra
Glo - ry to God in the high - est, glo - ry to

paz a los hom - bres que a - ma el Se - ñor.
God, and — peace to his peo - ple on earth.



Todos de pie, el Celebrante dice:

Todos de pie, el Celebrante dice:

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Celebrante: ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

Pueblo: ¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Canto De Alabanza

GLORIA / GLORY TO GOD

*Misa del Pueblo Inmigrante
Bob Hurd*

Estríbillo/Refrain

Glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la tie - rra
Glo - ry to God in the high - est, glo - ry to

paz a los hom-bres que a - ma el Se - ñor.
God, and — peace to his peo - ple on earth.



“Gloria | Glory to God”

Bilingual Refrain

Glory to God in the highest, glory to God,
and on earth peace to people of good will.

Verses

1. We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you,
we give you thanks for your great glory, Lord God,
heavenly King, O God, almighty Father.

2. Lord Jesus Christ, only begotten Son
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
You take away the Sins of the world,
Have a mercy on us;
You take away the sins of the world,
Receive our prayer ;
You are seated at the right hand of the father,
Have mercy on us

3. For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord, you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen. Amen.

Bilingual Refrain

Glory to God in the highest, glory to God,
and on earth peace to people of good will



Gloria | Glory to God”

Estrillo bilingüe

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz
a los hombres que ama el Señor.

Estrofas

1. Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.

2. Señor hijo único, Jesucristo, señor Dios,
Cordero de Dios, hijo del Padre,
Tu que quitas el pecado del mundo,
Ten piedad de nosotros;
Tu que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra suplica;
tu que estas sentado a la derecha del padre
ten piedad de nosotros

3. Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo, con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre. Amén. Amén.

Estrillo bilingüe

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz
a los hombres que ama el Señor



The Collect of the Day

The Celebrant says to the people.

The Lord be with you.

People: And also, with you.

Celebrant: Let us pray.

The Celebrant says the Collect.

The Collect:

O God, who before the passion of your onlybegotten Son revealed his glory upon the holy mountain: Grant to us that we, beholding by faith the light of his countenance, may be strengthened to bear our cross, and be changed into his likeness from glory to glory; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

People: Amen

The Lessons (please be seated)





La Colecta del Día

El Celebrante dice al pueblo:

El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Oremos.

El Celebrante dice la Colecta

La Colecta:

Oh Dios, que antes de la pasión de tu unigénito Hijo, revelaste su gloria en el monte santo: Concédenos que, al contemplar por fe la luz de su rostro, seamos fortalecidos para llevar nuestra cruz y ser transformados a su imagen de gloria en gloria; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Pueblo: Amén

Las lecciones (por favor, siéntese)





First Lesson:
Exodus 24:12-18

¹² The Lord said to Moses, “Come up to me on the mountain, and wait there; and I will give you the tablets of stone, with the law and the commandment, which I have written for their instruction.” ¹³ So Moses set out with his assistant Joshua, and Moses went up into the mountain of God. ¹⁴ To the elders he had said, “Wait here for us, until we come to you again; for Aaron and Hur are with you; whoever has a dispute may go to them.” ¹⁵ Then Moses went up on the mountain, and the cloud covered the mountain. ¹⁶ The glory of the Lord settled on Mount Sinai, and the cloud covered it for six days; on the seventh day he called to Moses out of the cloud. ¹⁷ Now the appearance of the glory of the Lord was like a devouring fire on the top of the mountain in the sight of the people of Israel. ¹⁸ Moses entered the cloud, and went up on the mountain. Moses was on the mountain for forty days and forty nights.

The word of the Lord.
Thanks be to God.





*Primera Lectura:
Éxodo 24:12–18
Lectura del libro del Éxodo*

El Señor le dijo a Moisés: —Sube al monte, donde yo estoy, y espérame allí, pues voy a darte unas tablas de piedra en las que he escrito la ley y los mandamientos para instruir a los israelitas.

Moisés se levantó y subió al monte de Dios, junto con su ayudante Josué. A los ancianos les dijo: —Espérennos en este lugar, hasta que regresemos. Aquí se quedan Aarón y Hur con ustedes, y si alguien tiene algún problema, que se lo presente a ellos.

Dicho esto, Moisés subió al monte, el cual quedó cubierto por una nube. La gloria del Señor vino a posarse sobre el monte Sinaí, y durante seis días la nube lo cubrió. Al séptimo día el Señor llamó a Moisés desde la nube. La gloria del Señor se presentó a los ojos de los israelitas como un fuego devorador, sobre la parte más alta del monte. Moisés entró en la nube, subió al monte, y allí se quedó cuarenta días y cuarenta noches.

*Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.*





Psalm 99

¹ The Lord is King;

let the people tremble; *

he is enthroned upon the cherubim;

let the earth shake.

² The Lord is great in Zion; *

he is high above all peoples.

³ Let them confess his Name, which is great and awesome; *

he is the Holy One.

⁴ “O mighty King, lover of justice,

you have established equity; *

you have executed justice and righteousness in Jacob.”

⁵ Proclaim the greatness of the Lord our God

and fall down before his footstool; *

he is the Holy One.

⁶ Moses and Aaron among his priests,

and Samuel among those who call upon his Name, *

they called upon the Lord, and he answered them.

⁷ He spoke to them out of the pillar of cloud; *

they kept his testimonies and the decree that he gave them.

⁸ “O Lord our God, you answered them indeed; *

you were a God who forgave them,

yet punished them for their evil deeds.”

⁹ Proclaim the greatness of the Lord our God

and worship him upon his holy hill; *

for the Lord our God is the Holy One.





Salmo: 99
Dominus regnavit

- ¹ El Señor es Rey; tiemblen los pueblos; *
está entronizado sobre querubines; sacúdase la tierra.
- ² ***El Señor es grande en Sión; ****
es excelso sobre todos los pueblos.
- ³ Alaben su Nombre, porque es grande y temible; *
él es el Santo.
- ⁴ ***“Oh Rey poderoso, amante de la justicia, has establecido la equidad; ****
has administrado la justicia y el derecho en Jacob”.
- ⁵ Proclamen la grandeza del Señor nuestro Dios,
y póstrense ante el estrado de sus pies; *
él es el Santo.
- ⁶ ***Moisés y Aarón entre sus sacerdotes,***
y Samuel entre los que invocan su Nombre, *
invocaban al Señor, y él les respondía.
- ⁷ Desde la columna de nube les hablaba; *
guardaban sus testimonios, y el decreto que les dio.
- ⁸ ***“Oh Señor Dios nuestro, en verdad les respondías; ****
tú eras para ellos un Dios de perdón;
con todo, les castigabas por sus malas obras”.
- ⁹ Proclamen la grandeza del Señor nuestro Dios,
y adórenle sobre su santo monte, *
porque el Señor nuestro Dios es el Santo.





Second Lesson:
2 Peter 1:16-21

¹⁶ For we did not follow cleverly devised myths when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we had been eyewitnesses of his majesty. ¹⁷For he received honor and glory from God the Father when that voice was conveyed to him by the Majestic Glory, saying, “This is my Son, my Beloved, with whom I am well pleased.” ¹⁸We ourselves heard this voice come from heaven, while we were with him on the holy mountain.

¹⁹ So we have the prophetic message more fully confirmed. You will do well to be attentive to this as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts. ²⁰First of all you must understand this, that no prophecy of scripture is a matter of one’s own interpretation, ²¹because no prophecy ever came by human will, but men and women moved by the Holy Spirit spoke from God.

The word of the Lord.
Thanks be to God.





Segunda Lectura:

2 San Pedro 1:16–21

Lectura de la Segunda Carta de San Pedro

La enseñanza que les dimos sobre el poder y el regreso de nuestro Señor Jesucristo, no consistía en cuentos inventados ingeniosamente, pues con nuestros propios ojos vimos al Señor en su grandeza. Lo vimos cuando Dios el Padre le dio honor y gloria, cuando la voz de Dios le habló de aquella gloriosa manera: «Éste es mi Hijo amado, a quien he elegido.» Nosotros mismos oímos aquella voz que venía del cielo, pues estábamos con el Señor en el monte sagrado.

Esto hace más seguro el mensaje de los profetas, el cual con toda razón toman ustedes en cuenta. Pues ese mensaje es como una lámpara que brilla en un lugar oscuro, hasta que el día amanezca y la estrella de la mañana salga para alumbrarles el corazón. Pero ante todo tengan esto presente: que ninguna profecía de la Escritura es algo que uno pueda interpretar según el propio parecer, porque los profetas nunca hablaron por iniciativa humana; al contrario, eran hombres que hablaban de parte de Dios, dirigidos por el Espíritu Santo.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.





Gradual Hymn PSalm 33: Taste And See/ Gusten Y Vean

♩ RESPUESTA: (♩ = ca. 92) 1ª vez: Cantor, Todos repiten; después: Todos

(Capo 3)

Fa (Re) F (D)	Do (La) C (A)	Re m (Si m) Dm (Bm)	Sib (Sol) Bb (G)	Fa (Re) F (D)
------------------	------------------	------------------------	---------------------	------------------

Español	Gus - ten	y ve - an	qué bue - no es el	Se - ñor.	Gus - ten y
Biling.	Gus - ten	y ve - an	qué bue - no es el	Se - ñor.	Taste and
English	Taste	and see	the good - ness of	the Lord.	Taste and

Re m (Si m) Dm (Bm)	Sib m6 (Sol m6) Bb m6 (Gm6)	1, 6 Fa (Re) F (D)	Sol m7/Do (Mi m7/La) Gm7/C (Em7/A) at ♩
------------------------	--------------------------------	--------------------------	--

ve - an	qué	bue - no es el	Se - ñor.
see	the	good - ness of	the Lord.
see	the	good - ness of	the Lord.

2-5 Fa (Re) F (D)	a las Estrofas	Final Fa (Re) F (D)	Sib/Re (Sol/Si) Bb/D (G/B)
-------------------------	----------------	---------------------------	-------------------------------

ñor. Lord. Lord.	ñor. Lord. Lord.
------------------------	------------------------

Fa/Do (Re/La) F/C (D/A)	Sib/Re (Sol/Si) Bb/D (G/B)	Fa/Do (Re/La) F/C (D/A)	Sol m7/Sib (Mi m7/Sol) Gm7/Bb (Em7/G)	Fa (Re) F (D)	<i>Fin</i>
----------------------------	-------------------------------	----------------------------	--	------------------	------------

ESTROFAS 1, 4: Cantor

Fa (Re) F (D)	Do (La) C (A)	Re m (Si m) Dm (Bm)	Do (La) C (A)	Re m (Si m) Dm (Bm)
------------------	------------------	------------------------	------------------	------------------------

1. Ben - di - go al	Se - ñor	en to - do	mo - men - to, su	a - la - ban - za	es - tá
4. El	án - gel	del	Se - ñor	pro - te - ge	y sal - va a los que hon - ran y



Gradual Hymn PSalm 33: Taste And See/ Gusten Y Vean

Sol7 (Mi7) Sib m (Sol m) Do7 (La7) Fa (Re) La7 (Fa#7) Re m (Si m)
G7 (E7) Bbm (Gm) C7 (A7) F (D) A7 (F#7) Dm (Bm)

1. siem - pre en mi bo - ca; mi al - ma se glo - rrí - a en el Se - ñor: _____
4. te - men al Se - ñor. _____ Gus - ten y ve - an qué bue - no es el Se - ñor, _____

Fa7 (Re7) Sol m (Mi m) Do7 (La7) Sib m6 (Sol m6) Fa (Re)
F7 (D7) Gm (Em) C7 (A7) Bbm6 (Gm6) F (D) al %

1. _____ que los hu - mil - des lo es - cu - chen y se a - le - gren.
4. _____ di - cho - so a - quel que se a - co - ge a Dios. _____

ESTROFAS 2, 3: Cantor

Fa (Re) Do (La) Re m (Si m) Sib (Sol) Fa (Re)
F (D) C (A) Dm (Bm) Bb (G) F (D)

2. Pro - cla - men con - mi - go la gran - de - za del Se - ñor, _____ en - sal - ce - mos _____
3. † Mi - ren al Se - ñor _____ y que - da - rán ra - dían - tes, no a - so - ma - rá en sus

Sol7 (Mi7) Sib m (Sol m) Do7 (La7) Fa (Re) La7 (Fa#7) Re m (Si m)
G7 (E7) Bbm (Gm) C7 (A7) F (D) A7 (F#7) Dm (Bm)

2. jun - tos su nom - bre. Yo con - sul - té _____ al Se - ñor y me res - pon - dió, _____
3. ca - ras la ver - güen - za. Si el a - fli - gi - do _____ in - vo - ca _____ al Se - ñor, _____

Fa7 (Re7) Sol m (Mi m) Do7 (La7) Sib m6 (Sol m6) Fa (Re)
F7 (D7) Gm (Em) C7 (A7) Bbm6 (Gm6) F (D) al %

2. _____ me li - bró _____ de to - das mis an - sias.
3. _____ lo es - cu - cha - rá y lo _____ sal - va de sus an - gus - tias.



Then, all standing.

***The Holy Gospel Of Our Lord Jesus Christ
Matthew 17:1-9***



***Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ
according to Saint Matthew
Glory to you, Lord Christ!***

¹ Six days later, Jesus took with him Peter and James and his brother John and led them up a high mountain, by themselves. ²And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his clothes became dazzling white. ³Suddenly there appeared to them Moses and Elijah, talking with him. ⁴Then Peter said to Jesus, “Lord, it is good for us to be here; if you wish, I will make three dwellings here, one for you, one for Moses, and one for Elijah.” ⁵While he was still speaking, suddenly a bright cloud overshadowed them, and from the cloud a voice said, “This is my Son, the Beloved; with him I am well pleased; listen to him!” ⁶When the disciples heard this, they fell to the ground and were overcome by fear. ⁷But Jesus came and touched them, saying, “Get up and do not be afraid.” ⁸And when they looked up, they saw no one except Jesus himself alone. ⁹As they were coming down the mountain, Jesus ordered them, “Tell no one about the vision until after the Son of Man has been raised from the dead.”

***The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.***



Todos de pie.

*El Evangelio
San Mateo 17:1–9*



*Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo
según San Mateo*

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Seis días después, Jesús tomó a Pedro, a Santiago y a Juan, el hermano de Santiago, y se fue aparte con ellos a un cerro muy alto. Allí, delante de ellos, cambió la apariencia de Jesús. Su cara brillaba como el sol, y su ropa se volvió blanca como la luz. En esto vieron a Moisés y a Elías conversando con Jesús. Pedro le dijo a Jesús: —Señor, ¡qué bien que estemos aquí! Si quieres, haré tres chozas: una para ti, otra para Moisés y otra para Elías.

Mientras Pedro estaba hablando, una nube luminosa se posó sobre ellos, y de la nube salió una voz, que dijo: «Éste es mi Hijo amado, a quien he elegido: escúchenlo.»

Al oír esto, los discípulos se postraron con la cara en tierra, llenos de miedo. Jesús se acercó a ellos, los tocó y les dijo: — Levántense; no tengan miedo.

Y cuando miraron, ya no vieron a nadie, sino a Jesús solo. Mientras bajaban del cerro, Jesús les ordenó: —No cuenten a nadie esta visión, hasta que el Hijo del hombre haya resucitado.

*El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.*





The Sermon.

The Nicene Creed.

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the
dead,
and his kingdom will have no end.



El Sermón.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros
y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.



We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

(LEM)

Form III

The Leader and People pray responsively.

1. Father, we pray for your holy Catholic Church;

That we all may be one.

2. Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

That your Name may be glorified by all people.

3. We pray for all bishops, priests, and deacons.

That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

4. We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

That there may be justice and peace on the earth.



Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles

(LEM)

Fórmula III

El que dirige y el Pueblo oran en forma dialogada.

1. Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

Que todos seamos uno.

2. Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.

Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

3. Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

4. Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.

Que haya justicia y paz en la tierra.



5. Give us grace to do your will in all that we undertake;

That our works may find favor in your sight.

6. Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

That they may be delivered from their distress.

7. Give to the departed eternal rest;

Let light perpetual shine upon them.

8. We praise you for your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

9. Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

For the concluding Collect

O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. Amen.

Confession of Sin

The Deacon or Celebrant says:

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Minister and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,



5. Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

6. Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

Que sean librados de sus aflicciones.

7. Otorga descanso eterno a los difuntos.

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

8. Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Que también nosotros tengamos parte en tu reino.

9. Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Silencio

Colecta final para la oración de los fieles

Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. Amén.

Confesión de pecado (acto de reconciliación)

El Diácono o el Celebrante dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Ministro y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,



by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

The Bishop, when present, or the Priest, stands and says:

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

The Peace

All stand. The Celebrant says to the people.

The peace of the Lord be always with you.

People: And also with you.

Then the Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.





por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

El Obispo, si está presente, o el Sacerdote, puesto de pie, dice:

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

La Paz

Todos de pie, el Celebrante dice:

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.





Hymn For Peace / Himno Para La Paz

2. ev - er joy. 4. born to e - ter - nal life. *Final*
 2. tu go - zo, Se - ñor. 4. - ve - mos a na - cer. *Fine*

VERSE/ESTROFA 3

3. O Mas - ter, grant that I may nev - er seek _____ So much to be con -
 3. Ma - es - tro, a - yú - da - me a nun - ca bus - car _____ ser con - so -

3. soled, as to con - sole, _____ To be un - der - stood, as to un - der -
 3. la - do si - no con - so - lar, _____ ser en - ten - di - do si - no en - ten -

3. stand, _____ To be loved, as to love with all my soul. _____ *D.S. al fine*
 3. der, _____ ser a - ma - do si - no a - mar. _____

Announcement / Anuncios

Holy Communion / Santa Comunion

Doxology / Doxología

The Service continue with The Eucharistic Prayer A

El servicio continúa con la Plegaria Eucarística A

Lamb of God Song / Canto Cordero De Dios



Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings
and come into his courts. Psalm 96:8

Hymn At The Offertory
For The Beauty Of The Earth

1. Be thou my vi - sion, O Lord of my heart;
2. Be thou my wis - dom, and thou my true word;
3. High King of heav - en, when vic - t'ry is won,

1. All else be nought to me, save that thou art.
2. I ev - er with thee and thou with me, Lord;
3. May I reach heav - en's joys, bright heav - en's Sun!

1. Thou my best thought, by day or by night,
2. Thou my great Fa - ther, thine own may I be:
3. Heart of my heart, what - ev - er be - fall,

1. Wak - ing or sleep - ing, thy pres - ence my light.
2. Thou in me dwell - ing, and I one with thee.
3. Still be my vi - sion, O Rul - er of all.





Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. Salmo 96:8

Himno Para El Ofertorio

Por La Excelsa Majestad



1. ¡Oh, Dios de mi al - ma, sé Tú mi vi - sion,
2. Sa - bi - du - rí - a sé Tú de mi ser,
3. Sé mi es - cu - do, mi es - pa - da en la lid,
4. Ri - que - zas va - nas no an he - lo, Se - ñor,
5. Oh Rey de glo - ria, del triun - fo al fi - nal,



1. na - da te a - par - te de mi co - ra - zón.
2. quie - ro a tu la - do mi sen - da co - rrer;
3. mi ú - ni - ca glo - ria, mi di - cha sin fin;
4. ni el hue - co ha - la - go de la a - du - la - ción;
5. dé - ja - me el go - zo del cie - lo al - can - zar;



1. Dí - a y no - che pien - so en ti,
2. cual tu cria - tu - ra ten - me Se - ñor,
3. del al - ma am - pa - ro, mi to - rre - ón;
4. Tú e - res mi he - ren - cia Tú mi por - ción,
5. al - ma de mi al - ma, due - ño y Se - ñor,



1. y tu pre - sen - cia es luz pa - ra mí.
2. siem - pre mo - ran - do en un mis - mo a - mor.
3. a las al - tu - ras con - dú - ce - me, oh Dios.
4. Rey de los cie - los, te - so - ro me - jor.
5. en vi - da o muer - te, sé Tú mi vi - sión.



The Holy Communion

Representatives of the congregation bring the people's offerings of bread and wine, and money or other gifts, to the deacon or celebrant. the people stand while **THE OFFERINGS** are presented and placed on the Altar.

Doxology

Eucharistic Prayer A

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise.





Santa Comunión

Representantes de la congregación traen al diácono o al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones. El pueblo se pone de pie mientras se presentan **LAS OFRENDAS** y se colocan sobre el Altar.

Doxología

Plegaria Eucarística A

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.





Celebrant:

It is right, and a good and joyful thing, always and every where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Preface:

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People:

“Santo/Holy”

Bob Hurd

Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.





El Celebrante:

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Prefacio:

Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Celebrante y Pueblo:

“Santo/Holy”

Bob Hurd

Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.





The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.



El Celebrante continúa:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.



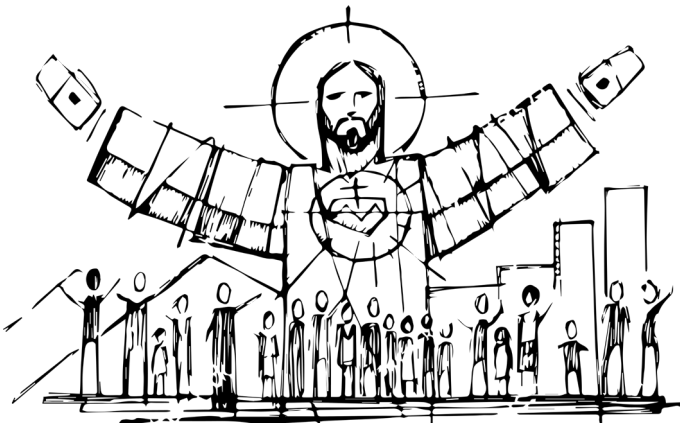
The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.



El Celebrante continúa:

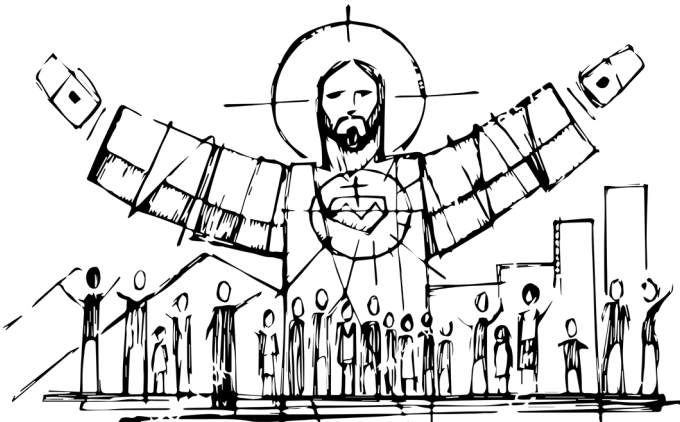
Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención.

Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

Santificanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMÉN.





Doxology And Amen

Sacerdote/Priest

Mi m Em Re D

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la u - ni -
Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the

Piano

Do C Mi m La m Si7 Mi m
C Em Am B7 Em

(♩ = ca. 88)

dad del Espíritu Santo, todo honor y toda glo - ria por los siglos de los si - glos.
unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ev - er.



Doxología Y Amén

	Mi m Em		Re D		
	Sacerdote/Priest				
	<p>Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la u - ni - <i>Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the</i></p>				
Piano					

	Do C		Mi m Em		La m Am		Si7 B7		Mi m Em		(♩ = ca. 88)
	<p>dad del Espíritu Santo, todo honor y toda glo - ria por los siglos de los si - glos. <i>unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ev - er.</i></p>										





OUR FATHER

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say.

Celebrant and People:

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

The Celebrant breaks the consecrated Bread.

A period of silence is kept.

[Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore, let us keep the feast. [Alleluia.]



PADRE NUESTRO

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Pueblo y Celebrante:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

El Celebrante parte el pan consagrado.

Se guarda un período de silencio.

[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!l



Fraction Anthem

Agnus Dei “Cordero de Dios | Lamb of God”

Bob Hurd

Celebrant and People:

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take way the sins of the world, have mercy on us, have mercy on us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz, danos la paz, danos la paz

Lamb of God, you take way the sins of the world, grant us peace, grant us peace, grant us peace.

The Gifts of God for the People of God.

Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

The Bread and the Cup are given to the communicants with these words

The Body and (Blood) of our Lord Jesus Christ keep you in everlasting life. [Amen.]



Fraction Anthem
Agnus Dei “Cordero de Dios | Lamb of God”

Bob Hurd

Celebrante y Pueblo:

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take way the sins of the world, have mercy on us, have mercy on us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

El Cuerpo (la Sangre) de nuestro Señor Jesucristo te guarde en la vida eterna. [Amén.]





Hymn At The Communion / Himno Para La Comunión

Un Mandamiento Nuevo

Estrillo

Un mandamiento nuevo nos da el Señor,
que nos amemos todos como nos ama Dios. (bis)

1. La señal de los cristianos
es amarnos como hermanos.
2. Quien a sus hermanos no ama,
miente si a Dios dice que ama.
3. Cristo, Luz, Verdad y Vida,
al perdón y amor invita.
4. Perdonemos al hermano,
como Cristo ha ordenado.
5. Comulguemos con frecuencia
para amarnos a conciencia.
6. Quitad odios y rencores
de todos los corazones.
7. Si al enfermo visitamos,
a Dios mismo consolamos.
8. En la vida y en la muerte,
Dios nos ama para siempre.
9. En trabajos y fatigas,
Cristo a todos nos anima.
10. Gloria al Padre, gloria al Hijo,
y al Espíritu Divino.



Hymn At The Communion / Himno Para La Comunión

Un Mandamiento Nuevo

Estrillo

Un mandamiento nuevo nos da el Señor,
que nos amemos todos como nos ama Dios. (bis)

1. La señal de los cristianos
es amarnos como hermanos.
2. Quien a sus hermanos no ama,
miente si a Dios dice que ama.
3. Cristo, Luz, Verdad y Vida,
al perdón y amor invita.
4. Perdonemos al hermano,
como Cristo ha ordenado.
5. Comulguemos con frecuencia
para amarnos a conciencia.
6. Quitad odios y rencores
de todos los corazones.
7. Si al enfermo visitamos,
a Dios mismo consolamos.
8. En la vida y en la muerte,
Dios nos ama para siempre.
9. En trabajos y fatigas,
Cristo a todos nos anima.
10. Gloria al Padre, gloria al Hijo,
y al Espíritu Divino.



After Communion, the Celebrant says:

Let us pray.

Celebrant and People:

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

All stand.

Final Blessing +

Deacon: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.





Después de la Comunión, el Celebrante dice:

Oremos.

Celebrante y Pueblo:

Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

Todos de pie.

Bendición final +

Diácono: Vayan en paz para amar y servir al Señor.

Pueblo: Demos gracias a Dios.





Hymn At The Closing / Himno De Salida *With Rejoicing Hearts*

Refrain

With rejoicing hearts
we proclaim your glory;
we have known the fruit
of your grace in the past.
Working hand in hand,
we become your story;
and we share the dreams
and the visions you've cast.
Ever faithful to your love,
we will bring your kingdom
to light.

Verses:

1. Touched by your
promise,
we live by your word,
bringing your Spirit to
ev'ryone's heart.

Challenged to take on
your mission of love,
each member must take
part.

2. All generations respond
to your call,
bringing the best of their
own ministry.
Marvelous blend that
becomes,
through your love
a holy community.

3. Each one empowered to
go to the world
serving and healing
as you would have done.
As we progress in the
heavenly plan,
we all unite as one.





Hymn At The Closing / Himno De Salida

Con Amor Jovial

Estribillo

Con amor jovial te
glorificamos
Tu carino ha sido evidente
ayer
y al trabajar juntos mano a
mano
compartimos sueños del
plan celestial
siempre fieles a tu amor
traeremos tu reino a la luz.

Estrofas:

1. Tú nos inspiras en nuestra
mision
Queremos traer tu mensaje
de amor

todos tenemos un don
que aportar
Guianos, oh Señor.

2. Embajadores del reino de
Dios
Cada individuo importa en
el plan
mezcla divina que eleva su
voz
y anuncia tu salvacion.

3. Vamos al mundo usando
el poder para servir a la
comunidad.
Nuestra tarea nos une a tu
ser,
dándonos santidad





Ministers In The Service / Ministros En El Servicio

***The Right Reverend
Cathleen Bascom***
Diocesan Bishop

Priest / Sacerdote:
The Rev Daniel Mafla
Vicar / Vicario

Archdeacon / Archidiócono
The Ven Jim Cummins

Deacon / Deácona
The Rev Martha Jenkins

Licensed Lay Preacher /
Predicador Laico Autorizado:
Joe Steineger, III

Livestream Operator /
Operador de transmisión en
vivo:
Camila Hernández

Music / Músico:
Vincent Morant

Altar Guild team / Equipo de
la Hermandad del Altar:
***Alice Bowman, Ann Hill,
Janice Mock, Toni Nicotera,
Cathy and Arron Small,
Jenny Steineger, Barbara
Van Middlesworth, Marsha
Wooten***

Hospitality Team / Equipo de
hospitalidad:

***Alice Bowman, Ann Hill,
Janice Mock, Toni Nicotera,
Joy Spearman, Jenny
Steineger, Barbara Van
Middlesworth, Marsha
Wooten***

LEM:

***Elvis Spearman
Joe Steineger, III
Karyn Walden - Forrest***

Acolyte / Acólito:
Marío Hernández

Ushers / Ujieres:
***Charles Van Middlesworth
Dick Mock***

Readers / Lectores:
***Margie Cummins
Laura Díaz
Debbi Lainez
Robert Paul Locke
Elvis Spearman
Joe Steineger
Erika Varela
Karyn Walden - Forrest***